

מקרא הקיצורים:

^{HE}()^{HE} = Words in Modern Hebrew

^{JB}()^{JB} Words in the Jewish dialects of Baghdad

^M()^M = Words in a Muslim Arabic dialect

Pēsah (Passover)

Speakers:

A: Ruhama Rahamim (חגים ומועדים: 0:23-4:43)

B: Yehudit Henshke

A: *sana l-ḥabb ʔnḏumm-u.*

*mān-lə-mǧalla nṯalla^ϕ-u,
xatəǧ laykun-yšīǧ b-ī ^{HE}(mašu lo tof)^{HE},
mā mlīḥ.
nšūf-u,
nəbdək-u,
wu-nxallī-ha.
nnəkī-ha.
ʕala... šəniyya.*

...

*ḥabbāya, ḥabbāya, ḥabbāya, ḥabbāya,
nnəkī-ha.
nǧīb əl-^{JB}(kīs)^{JB},
lāzəm ʔǧdīd,
^{HE}(bad lavan)^{HE},
wu-nḥəṯṯ-a wu-nəšmər-a.
^{HE}(ʕad lifne)^{HE} l-ʕīd ^{HE}(šloša yamim...
yeš)^{HE} ṯahūna,
^{HE}(korim l-a)^{HE} rḥayya.
^{JB}(təǧi)^{JB} l-ʕarabiyya ʕand-ʔna,*

*naʕṯī-ha flūs,
wu-təqʕod hiyya ^{HE}(tiṯhan et ze)^{HE}.*

...

We would stash the grains away for one year.

We would take it out in Purim,
lest it spoils,
(lest) something bad would happen to it.

We would look at it,
check it,
and put it.

We winnowed it.
On a tray.

Grain after grain after grain,
we winnowed it.

We would bring a bag,
which had to be new,
(made out of) white fabric,
and we would put it and keep it aside.

Three days before the holiday...

there was a mill,
which was called a *rḥayya*.

The Muslim lady (who used to work for us)
would come...

we would pay her...

and she would grind it.

hiyya təq^ood,
təlbəs t-tōb əğdīd əndīf,
wu-təṭhən.
naṭ^oī-ha...
na^oṭī-ha flūs ^{HE}(^oal ze)^{HE}.
^oand-^ona lə-ḥwāyāğ malt-əl-Pēsah.
nxallī-ha,
hāyi malt-əl-Pēsah.
lə-mwa^oīn,
lə-gdūra,
əṣ-^{HE}(ṣalahot,
hakol)^{HE} malt-əl-Pēsah.

l-əl-Pēsah.
əl-ḥōl l-əl-ḥōl.

...
nəğsəl əl-laḥəm,
^{HE}(naxšīr)^{HE} əl-laḥəm,
nāxod mn-əl-qaṣṣāb.

...

B: What is the name of the big matzo?

A: sēder.

^M(n-nəsa)^M,
^{HE}(lo nog^oim ba-ze,
rak)^{HE} lə-^{HE}(gvarim)^{HE},
^{JB}(l-ūlād)^{JB} əz-zələm,
^{HE}(yošvim)^{HE}
mā ^{HE}(yğuhōn)^{HE} l-əš-šəğal.

yomēn...
anti t^oəzrī-l-i w-ana a^ozar-l-əč.

^{HE}(bəšvil)^{HE} nəxbəz,
^{JB}(təğji)^{JB} waḥda,
ndīfa,
^{JB}(hiyyi)^{JB} ^{HE}(ta^omod)^{HE} ^oat-tənnūr,
təxbəz-u.
həmma yšubkūn,
wu-təxbəz.

She would sit down,
wearing a new, clean cloth,
and she would grind.
We would give her...
We would pay her for that.
(As for) the spices for Passover,
we would put them (aside),
(to be used only) during Passover.
The dishes,
the pots,
the plates,
everything (would be set aside) to be used
during Passover.
For Passover.
(The dishes) for non-sacred days (were
used) only during non-sacred days.

We used to rinse the meat,
to render it Kosher,
we would buy it from the butcher.

sēder.

The women,
were not allowed to touch it (the matzo),
only the men (could),
the men.

They would sit,
they would not go to work (before
Passover to prepare the matzo).

For two days...

Everyone would help each other out
(Literally: you help me I help you).

For the baking,
a woman would come,
(she had to be) clean,
and she would stand in front of the oven,
to bake (the matzo).

They (the men) would flatten (the matzo),
and she would bake.

...

B: Didn't you use to call (the Haroset) *hallēq* or *ḥallēq*?

A: *hallēq*.

ḡōz,

nəšbər-u,

nəṭḥan-u,

wu-nḥaṭṭ-u.

...

^M(*əṭ-ṭāwla*)^M *mətrūsa kull-a*.

mēdi.

^{HE}(*korim lo*)^{HE} *mēdi*.

^{HE}(*samim*)^{HE} *kull lə-brāxa*,

nḡaṭī-ha.

kull-a nḡīfa.

kull-a bēḡa.

...

B: Did you use to read the Haggadah?

A: *yaqrū-ha*.

yaqrūn.

xōḡ əl-haḡāda.

^{HE}(^{ad})^{HE}-*l-anna sā^a ṭnā^š b-əl-lēl*,

b-əs-sā^a ^{HE}(eḡad)^{HE}.

^{HE}(^{ad})^{HE}-*anna ^{JB}(yḡallšōn)^{JB}*,

^{HE}(*yathilo lašir mi-šir ha-širim*)^{HE}.

(We used to call it) *hallēq*.

(We would take) nuts,

break them (into small pieces),

grind them,

and put them (into the Haroset).

The table was full (of different types of dishes).

(We used to call it) *mēdi*.

We used to call the table *mēdi*.

We would put all the dishes on which a blessing is said, and cover them.

Everything was clean.

And white.

They would read it.

They would read.

(As if ordering someone to read:) 'Take the Haggadah!'

(They would keep reading) until twelve o'clock at night,

(or even) one o'clock.

Until they finished (reading),

then they would start singing (passages out of) Song of Songs.